

Abs-273

Pearl Shih-ping Cheng (Queen's University Belfast)

The effectiveness of using corpora to Improve the quality of Chinese-English translation by students

This research aims to find out how to assist Taiwanese university students to improve the quality of Chinese-English Translation by using corpora as reference tools. The researcher is interested in finding out how students feel about the corpus-based translation course and how has it helped the quality of the students' Chinese-English translation? In which aspects of their translation skills have been improved through the training of using corpora? What happened during the process of implementing the corpus-based translation curriculum? How does the instructor feel about the implementation of the curriculum? An action research will be conducted by designing a corpus-based translation curriculum and implementing it with a group of student participants who are Taiwanese university students undertaking English-majors. These students will be taught by the researcher as the course instructor. The objective of the research is to find out how effective it is to teach the students to use corpora as a tool of collocation references in improving the quality of their Chinese-English translation. The effectiveness of the curriculum will be evaluated by observing the students during the learning process, interviewing students, evaluating online student feedback on Moodle, pre-testing and post-testing on the students' collocation competency, and limited error analysis on student assignments for quality of translation.

#### Reference List

Aston, G. (1999) 'Corpus use and learning to translate', *Textus*, 12(2), pp. 289-314.  
<http://www.sslmit.unibo.it/~guy/textus.htm>, last accessed 14/04/2011.

Baker, M. (1995) 'Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research', *Target*, 7(2), pp. 223-243.

Bowker, L. (1998) 'Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study', *Meta*, 43(4), pp. 631-651.

Carr, W. and Kemmis, S. (1986) *Becoming Critical: Education, Knowledge and Action Research*. London: Routledge Falmer.

Cohen, L., Manion, L. and Morrison, K. (2007, 6th Edition) *Research Methods in Education*. Routledge: London and New York.

Ferraresi, Adriano (2009) 'Google and beyond: web-as-corpus methodologies for translators', *Revista Tradumàtica* 7,  
<http://webs2002.uab.es/tradumatica/revista/num7/articles/04/04.pdf>, last accessed 23/04/2011.

Holmes, J. (1972 [1988]) 'The name and nature of translation studies', in Holmes, J. (Ed.) *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, pp. 66-80.

Laviosa, S. (1998) 'The Corpus-Based Approach: A New Paradigm in Translation Studies', *Meta*, 43(4), pp. 474-479.

Laviosa, S. (2003) 'Corpora and Translation Studies', in Granger, S., Lerot, J., Petch-Tyson, S. (Eds) *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. New York: Rodopi.

Liao, P. (2009) 'The Implications and Implementation of Communicative Translation Teaching',

*Compilation and Translation Review*, 2 (2), pp. 65-91.

McCarthy, M. and R. Carter (2002 [2004]) 'This that and the other: Multi-word clusters in spoken English as visible patterns of interaction', Reprinted in McCarthy, M. (Ed) (2006) *Explorations in Corpus Linguistics*. New York: Cambridge University Press.

Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge.

Possamai, V. (2009) 'Catalogue of Free-Access Translation-Related Corpora', *Revista Tradumàtica* 7, <http://webs2002.uab.es/tradumatica/revista/num7/articles/09/09.pdf>, last accessed 23/04/2011.

Reppen, R. and Simpson, R. (2002) 'Corpus Linguistics', in Schmitt, N. (Ed) *An Introduction to Applied Linguistics*. London: Arnold.

Robson, C. (2002, 2nd Edition) *Real World Research: A Resource for Social Scientists and Practitioner-Researchers*. Oxford: Blackwell.

Rodríguez-Inés, P. (2009) 'Evaluating the process and not just the product when using corpora in translator education', in Beeby, A., Inés, P., Sánchez-Gijón, P. (Eds) *Corpus Use and Translating: Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*. Amsterdam: John Benjamins.

Rodríguez-Inés, P. (2010) 'Electronic Corpora and Other Information and Communication Technology Tools: An Integrated Approach to Translation Teaching', *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*, 4(2), pp. 251-282.

Xiao, R. (2010) 'Can 'translation universals' survive in Mandarin? Idioms, word clusters and reformulation markers in translational Chinese'. *Proceedings of the Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS) 2010 conference*, Edge Hill University, 27-29 July 2010.

Xiao, R. and Yue, M. (2009) 'Using Corpora in Translation Studies: The State of the Art', in Baker, P. (Ed) *Contemporary Corpus Linguistics*. London and New York: Continuum.

Zanettin, F. (1998) 'Bilingual Comparable Corpora and the training of translators', *Meta*, 43(4), pp. 616-30.

Zanettin, F. (2002) 'DIY corpora: the WWW and the translator', in Maia, B., Haller, J. and Ulrych, M. (Eds) *Training the Language Services Provider for the New Millennium*. Oporto: AstraFlup, pp. 239-48.